

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4E		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	C3	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	INTRODUCCION A LA CLASE DE TRADUCCION E INTERPRETACION Y REPASO GRAMATICAL	
2	102/09/23~ 102/09/29	1. 筆譯入門導論 (TRADUCCION)	
3	102/09/30~ 102/10/06	2. 口譯入門導論 (INTERPRETACION)	
4	102/10/07~ 102/10/13	3. 口筆譯市場 (EL MERCADO DE TRADUCCION E INTERPRETACION) 上	
5	102/10/14~ 102/10/20	3. 口筆譯市場 (EL MERCADO DE TRADUCCION E INTERPRETACION) 下	
6	102/10/21~ 102/10/27	翻譯習作解析及口譯練習 (新聞時事翻譯)	
7	102/10/28~ 102/11/03	4. 中西口譯入門 (口譯的特質)	
8	102/11/04~ 102/11/10	5. 中西口譯入門 (道德規範及服裝禮儀)	
9	102/11/11~ 102/11/17	翻譯習作解析與口譯練習 (致詞稿翻譯)	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	期中考考題解析及影片視譯練習 (Taiwan, Where Mountains Meet Sea, Short Version)	
12	102/12/02~ 102/12/08	6. 翻譯技巧 (ESTRATEGIAS DE TRADUCCION)	

13	102/12/09~ 102/12/15	7. 應用中西翻譯 (中西文差異)	
14	102/12/16~ 102/12/22	翻譯習作解析(中華文化)上	
15	102/12/23~ 102/12/29	8. 應用中西翻譯 (文化差異)	
16	102/12/30~ 103/01/05	9. 應用中西翻譯 (翻譯原則)	
17	103/01/06~ 103/01/12	翻譯習作解析與口譯練習(中華文化)下	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項	一、出席率扣減分標準依學校規定計算。 二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。 三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算 (除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分)。 四、上半學年未請假而總曠課次數超過系上規定者，將被列入期末考扣考名單。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 閻艾琳，中西口譯入門，敦煌書局。2. 自編教材 (POWERPOINT檔) 及其他補充教材。		
參考書籍	1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。 2. DE SAZ-OROZCO, CARLOS, LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA),中央圖書出版社。 3. NEWMARK, PETER, MANUAL DE TRADUCCION, CATEDRA. 4. NEWMARK, PETER, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。 5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社, 2001。 6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。 7. 報章雜誌及網路新聞文章。 8. 外交部國際宣傳司出版之文宣品。 9. MENDEZ, NEFTALI DUQUE, COMPRENDO DE NUESTRO IDIOMA, SEGUNDA EDICION, EDICION COBO, CARACAS, 1968. 10. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。 11. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。 12. García Domínguez, M. J., Piñero Piñero, G., Díaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Española y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones 13. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。 14. Ramírez Bellerín, Laureano, Manual de traducción chino / castellano, Editorial Gedisa, S. A., 2004		
批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		